

Articulation Agreement to Establish a Shared-Credit Engineering Master's Program Between

The University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and
Bohai University, Jinzhou, Liaoning, China

中国渤海大学与美国新墨西哥大学关于工程硕士学分互认项目协议

The Regents of the University of New Mexico (UNM) and Bohai University (BHU) agree to establish a 3+2 Shared-Credit Master's Degree called the UNM Global Engineering Scholars Program ("GES Program") as described below:

新墨西哥大学 (UNM) 和渤海大学 (BHU) 协商签订 3+2 学分互认的硕士学位培养项目, 全称为新墨西哥大学全球工程学者项目 (GES 项目)。

CLAUSE 1: PROGRAM OBJECTIVE

1. 项目目标

The purpose of this Agreement is to establish a Shared-Credit Program at the UNM School of Engineering (SOE-UNM) that allows BHU students to count up to 9 hours of undergraduate or graduate credit towards both a Bachelor of Science (BS) degree from BHU and a Master of Science (MS) degree from UNM. The goal is to provide a framework for exceptional undergraduate students enrolled at BHU who seek a global educational and professional experience.

本协议旨在建立 UNM 工学院 (SOE-UNM) 学分互认项目以允许渤海大学学生最多将 9 个本科或研究生课程学分, 同时用于渤海大学理学学士与 UNM 理学硕士的学位颁发。本协议旨在为渤海大学优秀本科在校生提供一个获得国际教育经验和提升专业知识背景的平台。

The objectives of the GES Program are:

GES 项目的目标是:

- a. To encourage collaborative research and intellectual interaction between the parties through the activities of the participating students and their advisors; and

通过学生及教师之间的交流促进协议双方的合作研究和智力互动

- b. To educate students with rich and meaningful experiences across nations so they become competitive in a globalized market.

为学生提供丰富有意义的跨国教育经历, 增加他们在全球化市场上的竞争力

CLAUSE 2: PROGRAM ADMINISTRATION

2. 项目管理

- a. This program pertains to the UNM School of Engineering (SOE-UNM) and Bohai University. The faculties of the respective programs will retain complete control over their own curricula and admissions processes.

此项目隶属于 UNM 工学院和渤海大学。项目双方保留对各自课程要求和招生事宜的完全控制权。

- b. This program can be implemented in 3+2 format. BHU students must complete at least 3/4 of the credits toward their BS degree at BHU before coming to UNM for their 4th year. The shared credits must be UNM 400-level courses (approved for graduate credits).

此项目将以 3+2 模式实施，渤海大学参加此项目学生须在本校至少修满学士学位所需学分的 3/4，方可在大四到 UNM 就读。互认学分需为 UNM 400 级课程（并已经核准的研究生学分）。

- c. Each year, BHU will identify undergraduate students before November 15 (fall semester) in their 3rd year to apply to the GES Program. UNM departments are responsible for notifying internal admissions and advisement staff of any special exceptions for students entering the program under this agreement. SOE-UNM is responsible for evaluating interested students pre-selected by BHU for admission into the GES Program and notifying BHU about which of these students should be encouraged to apply before December 15 (fall semester) in the students' 3rd year. Once the list of BHU Program applicants is finalized for each semester, BHU will email the name of this agreement plus the applicants' full names and dates of birth to UNM at goglobal@unm.edu so that UNM can track the applicants.

每年，渤海大学在 11 月 15 日（秋季学期）确定申请参加此项目的大三学生名单。UNM 相关院系有责任就该项目申请学生的特殊情况报备 UNM 招生办公室。SOE-UNM 应于 12 月 15 日（秋季学期）之前对渤海大学报名该项目的大三学生进行初步评估，并鼓励通过预评估的学生提交完整 GES 项目申请。渤海大学每学期确定最终的项目申请人名单后，应向 UNMgoglobal@unm.edu 邮箱发送包含协议名称、申请人姓名和出生日期在内的邮件，以便 UNM 跟进。

- d. Admitted students will start the GES Program in the Fall semester.

被录取的项目学生将在秋季学期进入 GES 项目。

- e. The GES program includes an optional curricular emphasis in Entrepreneurship and Technology Management (ETM), which will be coordinated by UNM's School of Engineering and Anderson School of Management. Students who want an ETM emphasis may need to take more required courses than other GES students, and consequently may not be able to share credits.

GES 项目包含一个可选的专业方向-企业和技术管理(ETM)，该方向的课程由 UNM 工学院和安德森管理学院共同设置管理。入读 ETM 方向的学生可能比进入其他 GES 专业方向的学生需要完成更多的必修课程，且获得的相关学分不一定适用于学分互认。

- f. Preliminary review of this agreement by the UNM Provost's Office is required if UNM will accept credits for BHU courses that currently do not exist at UNM.

如果 UNM 将认可 UNM 不存在等同课程的渤海大学学分, 本协议需由 UNM 常务校长办公室的初审。

CLAUSE 3: STUDENT STATUS AND RESPONSIBILITIES

3. 学生权益和责任

- a. GES Program students must apply to UNM as international students and be admitted under the generally applicable academic requirements, financial standards, application deadlines, and language-proficiency requirements (see Appendix A) for international graduate students within each engineering department.

GES 项目学生必须作为国际学生向 UNM 申请, 并同意工学院对国际研究生关于学术要求、财务证明标准、申请截止日期和语言水平的统一要求。(详见附件一)

- b. UNM will offer expedited admission to students if and when they meet the language-proficiency requirements by attending the Center for English Language and American Culture (CELAC) program at UNM.

对于参加新墨西哥大学英语语言与美国文化中心(CELAC)国际学生英语强化学习, 并且通过 CELAC 内部英语语言测试的学生, UNM 会加速录取进程。

- c. For this 3+2 GES program, after the students' first year at UNM, their UNM credits will be transferred back to BHU to complete their BS degree requirements. GES Program students must complete their BS degree at BHU before starting their 2nd year of UNM graduate coursework. They are responsible for requesting BHU's official transcripts, graduate certificates, degree certificates, and certified English translations of all these documents in one package express-mailed directly to the UNM International Admissions Office before starting their 2nd fall semester at UNM.

关于 GES 3+2 项目, 学生在 UNM 第一年的学分将转回渤海大学, 用于他们理学学士学位的学分数要求。在进入 UNM 第二年, 即研究生课程之前, GES 项目学生必须获得渤海大学理学学士学位。学生负责请求渤海大学在第二个秋季学期开学之前将成绩单、毕业证、学位证的原件, 以及上述材料的英文官方翻译件统一邮寄至新墨西哥大学国际招生办公室。

- d. Each individual MS degree program at UNM has its own required curriculum. Up to 9 qualified credit hours can be shared from BHU's BS degree and counted toward UNM's MS degree. UNM waives the GRE requirement for students applying to the GES Program.

在 UNM, 每个 MS 学位项目均有专门的课程要求。其中, 最多可以将 9 个学分同时用于渤海大学理学学士学位, 并计入新墨西哥大学理学硕士学位的颁发。对于申请 GES 项目的学生, 新墨西哥大学免除 GRE 要求。

- e. All admitted GES Program students must arrive to UNM at least one week before the start of the fall semester and will take 9-15 UNM credit hours every semester (minimum of 6 credit

hours per semester for students with an assistantship). Students must meet all generally applicable UNM graduation requirements.

所有通过 GES 项目的学生必须在秋季开学前至少提前一个星期到达新墨西哥大学, 并且每个学期至少修满 9-15 个新墨西哥大学课程学分 (对于申请助教奖学金的学生, 每个学期不少于 6 学分)。学生须满足新墨西哥大学统一的毕业要求。

CLAUSE 4: TUITION, FEES, AND OTHER EXPENSES

4. 学费、杂费和其他费用

- a. Students admitted to the GES Program will pay UNM tuition and mandatory student fees when enrolled at UNM, which are set each spring for the upcoming academic year by the UNM Board of Regents and are posted at <http://bursar.unm.edu/>. Tuition and mandatory fees pay for the cost of instruction only, and do not pay for the separate cost of room and board or other costs of attendance.

GES 项目录取学生在新墨西哥大学办理入学报到时, 须支付 UNM 学费和必须缴纳的学杂费。新墨西哥大学校董会在每学年的春季学期, 于 <http://bursar.unm.edu/> 网站公示本学年的学费和学杂费的费用标准。学费和学杂费仅用于支付教学指导费用, 不包括食宿费和其他费用。

- b. Incoming students may apply to live in UNM's on-campus housing, but room availability is not guaranteed. Therefore, UNM will provide information to incoming students about off-campus accommodation within reasonable proximity. UNM will provide necessary information about housing options and application procedures with each student's notice of admission.

即将入学的学生可以申请新墨西哥大学校内宿舍, 但房间数量有限, 因此无法保证申请的成功率。因此, 新墨西哥大学将为新生提供校园周围合理距离内的校外房屋租赁信息。新墨西哥大学可以为学生提供房屋选择和租赁申请等相关程序所需之必要信息。

- c. BHU students in the GES Program will have the same opportunity as other UNM international graduate students to apply for graduate assistantships or financial assistance at UNM, subject to applicable laws and policies.

在符合有关法律和法规的前提下, 渤海大学 GES 项目学生与新墨西哥大学其他国际研究生享有申请研究生奖学金或者助学金的同等机会。

- d. GES Program students must buy the health and accident insurance that meets UNM requirements and is valid in the U.S.A. for their entire stay, including travel days. Students must pay any medical expenses that are not covered by insurance. This requirement can be waived for students whose own insurance coverage is reviewed and determined to meet UNM requirements.

GES 项目学生必须购买符合新墨西哥大学相关要求的医疗和意外保险, 并确保该保险在美国整个停留期间(包括在美旅游期间)有效。学生可能需要支付保险涵盖范围之外的

其它医疗费用。如果学生自行购买的医疗保险已经通过新墨西哥大学核查，并满足学校相关要求，此项规定可免除。

- e. Students shall pay for their own room and board, textbooks and course materials, travel, passport, visa, and personal expenses, plus any applicable special course fees, recreation fees, and the administrative fee charged to all incoming international students.

学生应支付自己的食宿费、教材和课程材料费、旅行费、护照办理费、签证费及个人日常花费，以及任何特殊课程学费、娱乐消费和所有国际新生行政管理费用。

CLAUSE 5: STUDENT VISA AND LEGAL COMPLIANCE

5. 学生签证和法律合规

- a. UNM will issue necessary documents to apply for a student visa (normally, an admission letter, an I-20 and other related forms) to the students who satisfy the entry requirements of the GES Program. Students shall promptly provide all required documentation and other information needed in connection with their application for an F-1 visa or other student visa. However, whether or not a student will be granted a student visa will be determined by the US Consulate to which the visa application is submitted.

新墨西哥大学为满足 GES 项目条件入学的学生提供申请签证所需的必要文件（通常包含一份录取通知书，一份 I-20 表等相关表格）。学生应及时提供 F-1 签证或其他的学生签证申请所需文件和其他信息。能否成功获得学生签证由美国领事馆签证中心决定。

- b. Students shall comply with U.S. immigration law and other applicable laws.

学生应遵守美国移民法及其他适用法律。

CLAUSE 6: WITHDRAWALS FROM THE PROGRAM

6. 退出 GES 项目

Students who do not make satisfactory academic progress may be dismissed from the GES Program in accordance with UNM policies. UNM's contact person will inform BHU's contact person of these policies.

学术表现未能达到 UNM 要求的项目学生，根据 UNM 相关规定，或面临劝退。UNM 的项目联系人应将相关政策告知渤海大学项目联系人。

CLAUSE 7: PROGRAM REVIEW

7. 项目评估

SOE-UNM and BHU agree to review the progress of this GES Program and suggest any needed modifications to the Program and/or this Agreement every five years after its effective date.

SOE-UNM 和渤海大学同意自该项目启动之日起,每隔五年进行一次项目进展评估,并对该项目和/或该协议的完善提出建议和意见。

CLAUSE 8: COUNTERPARTS BY FACSIMILE OR EMAIL

8. 双方通过传真或电子邮件签署协议

This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.

本协议可以签署一式两份或多份,每一份都应当被视为正本;所有正本应共同构成一份内容相同的法律文件。如果协议经签署的签字页上任何一方的签名是由合作方(或合作方授权的项目负责人)通过传真或电子邮件 PDF 格式附件的形式发送,该签字页应视为与交付手签的本协议复本同等有效。

CLAUSE 9: NOTICES

9. 注意事项

All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt.

双方之间的所有通知应以书面形式进行,并由合作双方正式授权的代表通过电子邮件的方式将通知发送至以下地址。任何一方发送/接受通知的电子邮件地址变更需及时书面通知对方。任何经电邮发送的通知在递送回折收到时即视为已经送达。

BOHAI UNIVERSITY
渤海大学项目联系人信息

李宝玉

通讯地址: 中国辽宁省锦州市松山新区
科技路 19 号

Tel 电话: 86-416-3400136

Email 邮箱: 479976253@qq.com

UNIVERSITY OF NEW MEXICO
新墨西哥大学项目联系人信息

Associate Dean for Graduate Relations
工学院分管研究生项目合作副院长
MSC01 1140

1 University of New Mexico
Albuquerque, NM 87131-0001 U.S.A.
Tel 电话: +1-505-277-1433

Email 邮箱: soe@unm.edu

CLAUSE 10: ADDITIONAL TERMS

10. 附加项

- a. This Agreement will become effective upon signing by both parties for an initial term of five (5) years and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.

本协议自双方签字之日起生效，有效期为五年，到期后将自动更新续签。除非有以下原因导致协议终止。

- b. This Agreement may be amended and/or modified in a writing signed by the parties' duly authorized representatives. However, UNM may modify Appendix A as needed from time to time without the need to modify the clauses of this agreement.

本协议可以在双方授权代表书面签署后进行补充和/或修改。但是 UNM 可以在无须修改本协议相关条款的情况下，根据学校录取政策不定期修改附录 A。

- c. Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least six (6) months' written notice, but any BHU students who have already been accepted at UNM will not be affected by the termination and may complete their studies in accordance with this agreement, subject to any applicable UNM policies governing the time period for degree completion.

任何一方需要终止协议须至少提前 6 个月以书面形式通知对方。本协议终止不会影响已经被新墨西哥大学录取的渤海大学学生，他们将继续按照原项目规划完成新墨西哥大学学位的学习。

- d. Nothing in this Agreement, express or implied, is intended to confer any rights, remedies, claims or interests upon a person not a party to this Agreement.

本协议，无论是其明确的表达还是所暗示的内容，不会接受非合作方外的任何个人对此协议行使任何权利、修正、索赔或者获利。

- e. This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

本协议在遵循双方各自行政规章和程序的前提下，本着善意诚信的原则签署的。因此，当双方就本合同条款发生争议时，双方应友好地商议解决。

- f. This Agreement was originally drafted in English. If it is translated into another language and signed in both versions, any conflict between the two texts shall be resolved in favor of the English text.

本协议最初是用英文起草的。如果翻译成另一种语言，并在两个版本中签字，两个文本之间的任何冲突应以英文文本为准。

This document memorializes the parties' entire agreement.

Bohai University
渤海大学



Name 姓名 周景雷

Date 日期

Title 职务 副校长

周景雷

Regents of the University of New Mexico
新墨西哥大学校董会

[Signature]

Dr. Craig White

Date

Acting Provost and Executive Vice President for
Academic Affairs

分管教务代理常务校长&执行副校长

Name 姓名 李宝玉

Date 日期 2017. 4. 19

Title 职务 处长

李宝玉

Dr. Joseph Cecchi

Date

Dean, School of Engineering

工学院院长

5/18/17

[Signature]

Name 姓名

Date 日期

Title 职务

Dr. Charles Fledderman

Date *17 May 2017*

Associate Dean for Academic Affairs,
School of Engineering

工学院分管教务副院长

[Signature]

*C. Jung
2017/4*

APPENDIX A

附录 A

UNM School of Engineering

新墨西哥大学工学院

Language-Proficiency Requirements for International Graduate Students¹

国际研究生入学英语语言能力要求

International students must demonstrate English language proficiency. To demonstrate English proficiency,

国际学生必须证明英语能力。学生可提供下列任一测试成绩：

students can take: the International English Language Testing System (IELTS), the Test of English as a Foreign Language (TOEFL), the Pearson Test of English- Academic (PTE-A), or Cambridge CPE or CAE.

雅思 (IELTS)、托福 (TOEFL)、培生学术英语考试 (PTE-A)，或剑桥英语 CPE 或 CAE。

Minimum score requirements are listed in the table below. Official test results must be sent directly to the University of New Mexico. The TOEFL code for UNM is 4845.

最低分数要求列于下表。官方测试成绩单必须直接发送到新墨西哥大学。新墨西哥大学托福送分代码为 4845。

	Paper Test 纸笔考	Computer Test 机考	IBT 网考
Graduate TOEFL 研究生托福	550	213	79-80
Graduate IELTS 研究生雅思	6.5	6.5	6.5
Graduate PTE-A 研究生培生学术英语	53	53	53

The CPE or CAE test may also be accepted with a satisfactory score of C.
接受剑桥英语考试成绩，CPE 或 CAE 成绩不低于 C。

Exceptions to the English Proficiency Test Requirements (only one exception required):
免除英语能力测试要求（满足下列任一条件）：

- Completion of four years of US high school with a 2.5 GPA or better
以 2.5 GPA 完成四年的美国高中或更好
- Bachelor's or graduate degree from an accredited institution in the United States, English-speaking Canada, the United Kingdom, South Africa, Australia, or New Zealand.

¹http://geo.unm.edu/admission_grad_requirements.html

在美国、加拿大（英语区）、英国、南非、澳大利亚、新西兰的正规教育机构获得学士学位或研究生学位。

- 1 year of full-time study (minimum 24 credit hours) at a regionally-accredited US college or university with a 3.0 GPA or higher completed within the last two years
- 过去两年内，在获得区域认证的美国学院或大学完成 1 年全日制学习（至少 24 学分），且 GPA 不低于 3.0.
- Completion of two semesters of freshman English composition (English 101 and 102 equivalent) with a GPA of 2.0 or higher at a regionally-accredited U.S. college or university.
- 在一个地区认可的在获得区域认证美国学院或大学完成两个学期的大一英文写作课程（相当于大学英语 101 和 102 级别课程），且 GPA 不低于 2.0.
- Bachelor's degree from a regionally-accredited US college or university
在获得区域认证美国学院或大学取得学士学位。
- Attendance in the Center for English Language and American Culture (CELAC) program at UNM with a passing Institutional TOEFL score and a recommendation from the CELAC program director
参加新墨西哥大学英语语言与美国文化中心(CELAC)国际学生英语强化学习,且通过 CELAC 校内托福考试，并获得 CELAC 项目主任推荐。

SOE GES 3+2Articulation Template Agmt Final (March 2017)

Ortega, Daniel

From: Wennie Shu <wshu@unm.edu>
Sent: Thursday, April 27, 2017 10:13 AM
To: Ortega, Daniel
Cc: wshu@unm.edu; 'Dr. Nicole Tami-Director and Senior International Officer'; 'Ramiro Jordan'
Subject: Re: 答复: Bohai and SJTU SOE X+Y agreements

Follow Up Flag: Follow up
Flag Status: Flagged

Hi Daniel,

I have talked to Mr. Li from Bohai University today. I will provide translation from pages 6 and 8 as below:

At page 6: (E: English, C: Chinese)
The contact information

E: Bohai University
C: 渤海大学项目联系人信息
E: Li, BaoYu
C: 李宝玉
E: Number 19, Technology Road, Bohai University
C: 科技路19号, 渤海大学
E: SongShan New District, JingZhou City, LiaoNing Province, China
C: 中国辽宁省锦州市松山新区
E: Tel: +86-416-3400136
C: 电话: +86-416-3400136
E: Email: 479976253@qq.com
C: 邮箱: 479976253@qq.com

At page 8: (E: English, C: Chinese)
the signatory information

E: Zhou, JingLei
C: 周景雷
E: Vice President
C: 副校长

E: Li, BaoYu
C: 李宝玉
E: Division Head, University Public Relations
C: 企业社会处处长

E: Wu, YongKe
C: 吴永科
E: Legal Counsel